

Squad Player diventa una nuova formula, una franchigia. Perché il calcio italiano è un business, un investimento di valore.

Il calcio italiano è un business, un investimento di valore. Squad Player diventa una nuova formula, una franchigia. Perché il calcio italiano è un business, un investimento di valore.





FILHARMONIA
POMORSKA

IM. IGNACEGO JANA PADEREWSKIEGO
W BYDGOSZCZY



Minister Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Województwo
Kujawsko-Pomorskie



KUJAWY
POMORZE

Filharmonia Pomorska jest instytucją kultury Województwa Kujawsko-Pomorskiego współprowadzoną przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Zadanie dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz budżetu Samorządu Województwa Kujawsko-Pomorskiego.



FILHARMONIA PODKARPACKA
IM. ARTURA MALAWSKIEGO
W RZESZOWIE

*Serdecznie dziękujemy prof. Marcie Wierzbieniec,
dyrektorce Filharmonii Podkarpackiej w Rzeszowie
za gościnę i wielką przychylność.*

POLEGŁYM W OBRONIE UKRAINY

PIĄTEK, 10.03.2023, GODZ. 19.00

SALA KONCERTOWA FILHARMONII
POMORSKIEJ W BYDGOSZCZY

NIEDZIELA, 12.03.2023, GODZ. 15.00

C.PH.E. BACH KONZERTHALLE
FRANKFURT NAD ODRĄ

NIEDZIELA, 2.04.2023, GODZ. 17.00

FILHARMONIA PODKARPACKA
IM. ARTURA MALAWSKIEGO
W RZESZOWIE

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii
Pomorskiej w Bydgoszczy
Chór Singakademie Frankfurt (Oder)
Chór Kameralny Akademii Muzycznej
w Bydgoszczy
Rudolf Tiersch — dyrygent
Martina Rüping — sopran
Anna Lubańska — alt
Adam Zdunikowski — tenor
Artur Janda — bas
Magdalena Filipaska, Justyna Narewska
— przygotowanie Chóru Kameralnego
AMFN w Bydgoszczy

Stabat Mater

Antonin Dvořák

Dziś w tradycji kościoła łacińskiego przypada pamiątka tryumfalnego wjazdu Chrystusa do Jerozolimy. Jest to dzień, w którym rozpoczynamy ostatnie przygotowania do Świąt Zmartwychwstania. Zanim jednak trzy Marie odkryją, że grób jest pusty, czeka nas wspomnienie via dolorosa, powtarzający się obraz niewyobrażalnej męki Człowieka-Boga oraz Matki, w tak wspaniałych strofach opisaney przez średniowiecznego mnicha Jacopone da Todi.

*Stoi Matka obolała,
Lży pod krzyżem przeplakata,
Gdy na krzyżu Syn jej mrze.*

Ta droga przez mękę towarzyszy człowiekowi od początku istnienia, powracając po wielokroć, gdy zapominamy o przyrodzonej nam wolności, gdy szacunek zastępuje strach, a godność deptana jest przez egoizm i rządze. A przecież wolność nie tylko jest nam dana ale i zadana, wolność stanowi największe wyzwanie stawiane Człowiekowi. Od wolności nie wolno nam uciekać w stronę autorytaryzmu i poddaństwa.

W swej ponad tysiącletniej historii, wielokrotnie już dowodziliśmy naszego przywiązania do wolności. A dziś z ogromnym podziwem wspieramy determinację Ukraińców. Zaangażowani w pomoc przeżywamy jednocześnie dramat wojennej pożogi dotykający naszych sąsiadów.

Wśród nich przecież wzrastało wielu znamienitych rodaków, jak choćby Ignacy Jan Paderewski, pianista, polityk, wspaniały i prawy Człowiek, patron Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy, a także Karol Szymanowski czy Wojciech Kilar. Jak pewnie nigdy wcześniej czujemy dziś, że rany zadawane sąsiadom boleśnie



dotykają i nas. Dlatego nie wolno nam pozostać i nie pozostajemy obojętni wobec zbrodni, co dostrzega cały świat. A przecież na obojętność ludzi wolnych tak bardzo liczyli najeźdźcy.

*Jakże w duszy jest zmartwiona,
Zasmucona, zachmurzona,
Aż ją poprzesywał miecz.*

Wielkopostnym lamentem, ujmująco opisanym w partyturze przez Antonína Dvořáka, oddajemy dziś cześć obrońcom wolności, którzy polegli w ukraińskiej ziemi. Wraz z zaprzyjaźnionymi, niemieckimi śpiewakami Chóru Singakademie Frankfurt a. Oder, Chórem Kameralnym Akademii Muzycznej w Bydgoszczy oraz solistami, Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy gości dziś w Rzeszowie, w zaprzyjaźnionej Filharmonii Podkarpackiej – najbliższej granicy, za którą poniewierana jest ludzka godność.

*Kto niezdolny współczuć czule
Bólom Matki Syna bóle?
Czy ma takie serce kto?*

Próżny jednak byłby lament, gdyby nie nasza niewzruszona wiara w zwycięstwo dobra, prawdy i piękna, które wiodą nas wprost ku wolności, tej danej i tej zadanej. Dziękuję za Państwa obecność na tym koncercie, dziękuję ze wspólnotę w chwili jakże trudnej i niepewnej. Ponoć w życiu najważniejsze jest spotkanie z drugim człowiekiem... ono zawsze rodzi nadzieję!

*Płomień ognia mnie nie spali:
Najjaśniejsza mnie ocali... **

Maciej Puto
dyrektor Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy

* Fragmenty sekwencji Stabat Mater J. da Todi w tłumaczeniu M. Białoszewskiego

Słowo powitalne Ministra Kultury i Polityki Informacyjnej Ukrainy z okazji koncertu poświęconego ofiaram wojny w Ukrainie

Od ponad roku trwa aktywna faza wojny Rosji z Ukrainą i europejskimi wartościami. Odbiera ona życie naszym rodakom, tym, którzy dzielnie chronią swoich domów z bronią w ręku, oraz cywilnym mieszkańcom ukraińskich miast i wsi. Niektórzy doświadczają tej tragedii od ponad dziewięciu lat. Szczególnie przerażająca jest liczba dzieci, które padły ofiarą tej wojny. Tylko w zeszłym roku co najmniej 464 ukraińskich dzieci zostało zabitych przez Rosjan, kolejnych 931 zostało rannych, a 356 uznano za zaginione. Każde zamordowane dziecko to bezpowrotnie utracony wszechświat, życie, które już nigdy się nie odbędzie. Na dodatek ponad 16 tysięcy dzieci zostało przymusowo deportowanych do państwa agresora. Musimy zrobić wszystko, aby jak najszybciej zostały zwrócone Ojczyźnie, ich rodzinom.

Proszę o uczczenie pamięci wszystkich zmarłych Ukraińców minutą ciszy.

Podczas aktywnych działań wojennych cały świat mógł zobaczyć, że celem ataków jest nie tylko zniszczenie obiektów wojskowych, czy infrastrukturalnych naszego kraju. Rosja pragnie zniszczenia Ukrainy i wszystkiego, co ukraińskie, dlatego ukraińska kultura i artyści byli i pozostają celem zagłady. Jestem pewien, że podczas dzisiejszego kon-



certu będziemy mogli poczuć potężną moc sztuki, która potrafi zjednoczyć ludzi nawet w najtrudniejszych czasach. Niech ten koncert stanie się symbolem naszej jedności i solidarności.

Dziękujemy wszystkim, którzy brali udział w organizacji tego koncertu oraz wszystkim, którzy zebrali się tu dzisiaj, aby oddać hołd ofiarom wojny z Rosją.

Dziękuję wszystkim przyjaciołom Ukrainy, wszystkim tym, którzy niosą pomoc naszemu państwu, którzy udzielili schronienia naszym rodakom, którzy z powodu zagrożenia życia zostali zmuszeni do opuszczenia swoich domów. Razem możemy pokonać każdego wroga.

Slava Ukraini! Herojam Slava!

(Chwała Ukrainie, Bohaterom Chwała!)

Oleksandr Tkachenko
Minister Kultury
i Polityki Informacyjnej Ukrainy



*Orkiestra
Symfoniczna
Filharmonii
Pomorskiej*

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Pomorskiej swymi korzeniami sięga roku 1946. Stałą siedzibę otrzymała w 1958 roku wraz z oddaniem do użytku monumentalnego gmachu Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy. Orkiestrę współtworzyli i prowadzili m.in.: Robert Satanowski, Zbigniew Chwedczuk, Antoni Wit, Tomasz Bugaj, Mieczysław Nowakowski, Jerzy Salwarowski, Michael Zilm, Simca Heled, Roman Kofman, Marek Pijarowski, Tadeusz Wojciechowski, Kai Bumann, a obecnie jej szefem artystycznym jest Mykola Diadiura.

Z Orkiestrą współpracowali wybitni dyrygenci i kompozytorzy, m.in.: Ernest Ansermet, Roberto Benzi, Benjamin Britten, Aram Chaczaturian, Riccardo Chailly, Juozas Domarkas, Jerzy Katlewicz, Kazimierz Kord, Jan Krenz, Witold Lutosławski, Jerzy Maksymiuk, Krzysztof Penderecki, Kurt Redel, Witold Rowicki, Jerzy Semkow, Stanisław Skrowaczewski, Saulius Sondeckis, Leopold Stokowski, Tadeusz Strugała, Eugene Tzigane, Carlo Zecchi.

Zespół wielokrotnie gościł w renomowanych salach koncertowych Filharmonii Berlińskiej, Konzerthaus Berlin i w Złotej Sali wiedeńskiego Musikverein, na krajowych i zagranicznych festiwalach muzycznych, takich jak: Wratislavia Cantans, Warszawska Jesień, Gdański Festiwal Muzyczny, Berliner Festwochen, International Summer Festival Ljubljana, Schweriner Musiktage, Frankfurter Festtage der Musik. Z aplauzem i wyrazami uznania w recenzjach, spotkały się występy Orkiestry m.in.: w Austrii, Włoszech, Danii, Francji, Niemczech, Hiszpanii, Szkocji, Szwajcarii, Rosji, Korei Południowej i na Cyprze.

Muzycy Orkiestry Symfonicznej FP na zamówienie krajowych i zagranicznych firm płytowych nagrali między innymi: Symfonie I. Yuna (CPO), „Łańcuch II” W. Lutosławskiego (płyta wyróżniona nagrodą

Diapason d’Or, Thorofon), dzieła K. Szymanowskiego (DUX), Symfonię h-moll „Polonia” I.J. Paderewskiego (DUX), płyty dla Polskich Nagrań, Veritonu i Naxos.

Ważnymi wydarzeniami ostatnich lat były: wykonanie „Requiem” W.A. Mozarta, w 77. rocznicę śmierci Ignacego Jana Paderewskiego, patrona Filharmonii Pomorskiej w warszawskiej Archikatedrze św. Jana, prawykonanie „Te Deum” K. Herdzina skomponowane na 100. rocznicę urodzin Karola Wojtyły oraz wykonanie jednego z ostatnich dzieł K. Pendereckiego – „Lacrimosy 2” podczas odsłonięcia pomnika Ofiar Zbrodni Pomorskiej 1939 roku w Toruniu. W lutym 2020 roku Orkiestra Symfoniczna wraz z Chórem Berliner Cappella wystąpiły w Filharmonii Berlińskiej.

Orkiestra Symfoniczna wraz z Chórem Singakademie Frankfurt (Oder) oraz solistami uświetniła obchody 80. rocznicy wybuchu II wojny światowej (2019 rok) prezentując w Poczdamie, Bydgoszczy i Toruniu dzieło W. Kilara – „Missa pro pace”, pod dyrekcją Rudolfa Tierscha.

W styczniu 2023 roku Orkiestra zainaugurowała jubileuszowy rok 70-lecia Filharmonii Pomorskiej oraz Bydgoski Rok Andrzeja Szwalbego, budowniczego i pierwszego wieloletniego dyrektora Instytucji.



Singakademie Frankfurt (Oder)

Akademia została założona w 1815 roku z inicjatywy syna aptekarza i byłego studenta Uniwersytetu Viadrina, dra Eduarda Petersena, jako Towarzystwo Śpiewacze we Frankfurcie nad Odrą. Szybko stała się jednym z wiodących stowarzyszeń artystycznych w mieście. W 1877 roku przemianowano ją na Singakademie Frankfurt (Oder) i w tej formie istniała do 1945 roku. Bezpośrednio po wojnie tradycje Singakademie kontynuował Volkschor Frankfurt nad Odrą. W 1975 roku domknął się historyczny krąg w odrodzonej Singakademie Frankfurt nad Odrą. W związku z tym w 1998 roku, jako stowarzyszenie chóralne istniejące od ponad stu lat, w uznaniu jego pełnej sukcesów działalności muzycznej w kultywowaniu śpiewu chóralnego oraz dokonaniach edukacyjnych, otrzymało odznakę „Zelter” przyznawaną przez Prezydenta Federalnego.

Różne formacje chóralne Singakademie: Spatzenchor, „Singing All Together”, Chór Chłopięcy, Chór Młodzieżowy, Chór Kameralny i Wielki Chór – dają liczne koncerty we Frankfurcie nad Odrą, w regionie, w sąsiedniej Polsce i w innych krajach europejskich.



*Chór Kameralny Akademii Muzycznej
im. Feliksa Nowowiejskiego
w Bydgoszczy*

Chór Kameralny Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy to czterokrotny zdobywca Grand Prix i wielokrotny laureat najwyższych nagród w prestiżowych, międzynarodowych i ogólnopolskich konkursach chóralnych. Wyróżnia się niezwykłą precyzją wykonawczą i ponadprzeciętną muzykalnością, co wyraża w szerokim i zróżnicowanym repertuarze. Chór Kameralny wykonuje zarówno muzykę chóralną a cappella, jak i dzieła wokalnie-instrumentalne. Szczególnie bliska Chórowi jest muzyka współczesna, dlatego kompozytorzy chętnie powierzają mu prawykonania swoich utworów. Wykonując dzieła wokalnie-instrumentalne Chór Kameralny współpracuje z Orkiestrą Kameralną Capella Bydgosciensis oraz Orkiestrą Symfoniczną Filharmonii Pomorskiej.

Chór Kameralny powstał w 1986 roku. Założycielem i dyrygentem Zespołu w latach 1986–2020 był Janusz Stanecki, a w zakresie emisji głosu, w latach 2002–2021, z Chórem współpracowała Elżbieta Wtorkowska. Aktualnie dyrygentem jest Magdalena Filipka, funkcję asystenta dyrygenta pełni Justyna Narewska, a w zakresie emisji głosu z Zespołem współpracuje Dorota Nowak. Członkami zespołu są studenci i absolwenci Akademii Muzycznej w Bydgoszczy.

Od 37 lat Chór Kameralny aktywnie koncertuje w kraju i za granicą, nieustannie podejmując nowe wyzwania artystyczne, uczestnicząc w licznych konkursach chóralnych, projektach koncertowych, nagraniach i prawykonaniach. Chór Kameralny koncertował w różnych zakątkach świata, takich jak: Japonia, Korea Południowa, USA, Argentyna, Rosja, Grecja, Irlandia, Hiszpania, Słowenia, Austria, Bułgaria, Macedonia, Włochy, Szwajcaria. Chór zrealizował również nagranie muzyki do sztuki teatralnej „Judaszek” (muz. P. Salaber), gry komputerowej „Wiedźmin 2: Zabójcy Królów” (muz. M. Przybyłowicz) oraz filmu „Emily” (muz. A. Korzeniowski, reż. F. O’Connor).

Chór Kameralny specjalizuje się w wykonawstwie współczesnej muzyki chóralnej a cappella. Zróżnicowany pod kątem stylistycznym i językowym repertuar obejmuje utwory kompozytorów polskich i zagranicznych, m.in.: M. Jasiński, M. Łukaszewski, A. Ročławska-Musiałczyk, Sz. Godziemba-Trytek, P. Kusiak, A. Pärt, Ē. Ešēnvalds, T. Kverno, J. Runestad, K. Matsushita, B. Ollén, J. Mäntyjärvi, G. Hahn, György Orbán. Chór Kameralny wykonuje utwory w wielu językach, m.in.: polskim, kaszubskim, angielskim, łacińskim, francuskim.

O wysokim poziomie wykonawczym Zespołu świadczą wysokie nagrody uzyskiwane podczas konkursów chóralnych najwyższej rangi. Do ostatnich wyróżnień należą: Grand Prix, Złote Pasma, nagroda specjalna za utwór M. Raczyńskiego – *Sicut liliū interspinas*, nagroda dla najlepszego dyrygenta (Magdalena Filipka) – Międzynarodowy Festiwal Muzyki Sakralnej w Szczecinie (2020), Grand Prix – Międzynarodowy Festiwal Muzyki Chóralnej w Ohrid (Macedonia, 2017), Grand Prix – Międzynarodowy Festiwal Muzyki Chóralnej im. Feliksa Nowowiejskiego w Barczewie (2017), III nagroda (Gold Prize) w kategorii Chóry mieszane oraz III nagroda (Gold Prize) w kategorii Muzyka współczesna – II Międzynarodowy Konkurs Chóralny w Tokio (Japonia, 2019).



Rudolf Tiersch

dyrygent

Studiował w latach 1981–1986 w Weimarze w Hochschule für Musik „Franz Liszt”, między innymi dyrygenturę chóralną u prof. Gerta Frischmutha i dyrygenturę orkiestrową u Guntera Kahlerta. Brał także udział w kursach dyrygenckich prowadzonych przez prof. Pál Erdai i prof. Kurta Sanderlinga. Już w czasie studiów Rudolf Tiersch współpracował z renomowanymi zespołami. W 1986 roku został dyrygentem chóru i kierownikiem artystycznym Singakademie Frankfurt nad Odrą, którego zespoły pod jego kierunkiem zdobyły wiele nagród na regionalnych przesłuchaniach i międzynarodowych konkursach. W 2004 roku otrzymał tytuł „Dyrektora Chóru ADC” w uznaniu wybitnych osiągnięć artystycznych. W 2006 roku został odznaczony Orderem Zasługi Republiki Federalnej Niemiec. O uznaniu jego działalności świadczą nagrania płytowe, nagrania radiowe i telewizyjne oraz transmisje na żywo jego koncertów, a także liczne zaproszenia do dyrygowania muzyką chóralną i symfoniczną.



Martina Rüping

sopran

Laureatka pierwszych nagród międzynarodowych konkursów wokalnych. Brała udział w wielu produkcjach płytowych. Po stałych występach na scenach operowych w Halle i Kolonii szybko dała się poznać na arenie międzynarodowej jako interpretatorka wielkich ról operowych G.F. Händla, W.A. Mozarta i R. Straussa. Jest cenioną wykonawczynią muzyki koncertowej w najważniejszych salach świata: Paryża, Rzymu, Tokio, Los Angeles, Barcelony, Monachium, Stuttgartu i Berlina. Martina Rüping uczy śpiewu w Hochschule für Musik und Theater w Rostocku. Jej klasa została nagrodzona Carte Blanche Prize 2018.



Anna Lubańska

mezzosopran

Jest laureatką m.in. I nagrody i trzech wyróżnień Międzynarodowego Konkursu Wokalnego im. Ady Sari. Wszechstronny talent, temperament i zdolności aktorskie oraz różnorodny repertuar, czynią z niej jedną z najbardziej wszechstronnych współczesnych polskich śpiewaczek. Jest cenioną interpretatorką pieśni. Artystka często występuje w repertuarze oratoryjno-kantatowym. Od 1993 roku jest stale związana z Teatrem Wielkim – Operą Narodową i z tym zespołem występowała na wielu scenach operowych. Zrealizowała kilka nagrań płytowych (studyjne „Strasznego Dworu” S. Moniuszki i „Ubu Rex” K. Pendereckiego), a także rejestracji dokonanych dla Polskiego Radia i Telewizji Polskiej.



Adam Zdunikowski

tenor

Studiował śpiew w warszawskiej Akademii Muzycznej. Jest laureatem wielu konkursów, brał udział w licznych festiwalach muzycznych. Artysta zadebiutował w 1990 roku na scenie kameralnej Teatru Wielkiego w Warszawie partią Clema w *Małym kominiarczyku* B. Brittena. W tym samym roku podjął współpracę z Warszawską Operą Kameralną. W 1991 roku został solistą Teatru Wielkiego w Warszawie. Od 2006 roku jest jednocześnie związany z Operą Krakowską. Począwszy od 1992 roku współpracuje regularnie z teatrami operowymi w Bydgoszczy, Bytomiu, Krakowie, Poznaniu, Wrocławiu, Gdańsku i Szczecinie, a także w Hamburgu i Pradze. Adam Zdunikowski ma również bogaty repertuar oratoryjno-kantatowy (około 30 tytułów), z którym występował w filharmoniach w Polsce i poza granicami kraju.



Artur Janda

bas-baryton

Absolwent warszawskiej Akademii Muzycznej w klasie śpiewu i fortepianu. Laureat wielu konkursów wokalnych. Jako solista występował na większości polskich estrad filharmonicznych pod batutami znakomitych dyrygentów. Współpracuje m.in. z zespołem muzyki dawnej La Tempesta, z którym regularnie koncertuje i nagrywa. Od 2008 roku jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej, współpracuje z Teatrem Wielkim – Operą Narodową. Gościnnie występuje w Operach: Wrocławskiej, Bałtyckiej, Nova w Bydgoszczy. W bogatym repertuarze oratoryjnym artysta posiada utwory, m.in.: Bacha, Händla, Haydna, Mozarta, Faurégo, Kurpińskiego, Kilara. W 2015 roku jako członek sekstetu wokального muzyki współczesnej proMODERN (2012–2015) otrzymał dwie nagrody Fryderyk. W latach 2019 i 2020 został nominowany do Teatralnej Nagrody Muzycznej im. Jana Kiepury w kategorii „najlepszy śpiewak operowy”. W roku 2020 został odznaczony przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Srebrnym Krzyżem Zasługi.

Stabat Mater

Antonin Dvořák

I — Quartetto, Coro. Andante con moto

Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.

Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem
pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta,
mater Unigeniti!

Qua mærebat et dolébat,
pia Mater, dum vidébat
Nati poenas incliti.

Stoi Matka obolała,
Łzy pod krzyżem przepłakała,
Gdy na krzyżu Syn jej mrze.

Jakże w duszy jest zmartwiona,
Zasmucona, zachmurzona,
Aż ją poprzesywał miecz.

Jakże smutnej i strapionej
Matce tej Błogosławionej
Jednorodzonego mieć.

I nie łamać się ginącej
Tej pobożnej, tej widzącej
Jednorodzonego śmierć.

II — Quartetto. Andante sostenuto

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si vidéret
in tanto supplicio?

Quis non posset contristári,
piam Matrem contemplári
dolentem cum Fílio?

Pro peccátis suæ gentis
vidit Iesum in torméntis,
et flagéllis súbditum.

Co za człowiek, co nie płacze,
Kiedy Matkę tę zobaczy
W udrczeniu – w takim, o

Kto niezdolny współczuć czule
Bólom Matki Syna bóle?
Czy ma takie serce kto?

Widzi Matka: Syn Jej, Jezus
Bicze przyjął i krzyż przeniósł
Za calutki ludzki grzech.

Vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

Widzi słodkie swe Rodzone
Tak śmiertelnie opuszczone,
Jak ostatni traci dech.

III — Coro. Andante con moto

Eia, Mater, fons amoris
me sentire vim doloris fac,
ut tecum lugeam.

Matko, źródło ukochania,
Daj mi siłę współczuwania
Tylu bóloom, żalom Twym.

IV — Basso solo, Coro. Largo

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complacem.

Serce sobie upodoba,
U Chrystusa kochać Boga;
Sercu memu spraw to Ty.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Matko Święta, niechby ono
Przybijano i dręczono,
Niech zasiłki Twoje ma.

V — Coro. Andante con moto, quasi allegretto

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Zrób mnie godnym uproszenia,
Udzielenia, udręczenia
Z Twego Rodzonego ran.

VI — Tenore solo, Coro. Andante con moto

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.

Daj pobożnie z Twymi łzami
Mieć Twój ból z Ukrzyżowanym,
Póki tym nie przejmiesz mnie.

Iuxta cruce tecum stare,
ac me tibi sociare
in planctu desidero.

Niech pod krzyżem z Tobą stoję,
Niech łzy Twoje będą moje,
Tego twego płaczu chcę.

VII — Coro. Largo

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.

Panno z Panien Najjaśniejsza,
Już mi nie bądź boleśniejsza,
Tylko daj i mnie łzy lać

VIII — Duo. Larghetto

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac me sortem,
et plagas recollere.

Niech Chrystusa śmierć przeniosę,
Mękę zniosę do pomocy,
Niech to przejdę jeszcze raz

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari,
et cruore Filii.

Zrób mnie zbitym, poranionym,
Uwięzionym, przepojonym
Krzyżem Syna, Syna krwią.

IX — Alto solo. Andante maestoso

Flammis ne urar succénsus,
per te, Virgo, sim defénsus
in die iudícii.

Płomień ognia mnie nie spali:
Najjaśniejsza mnie ocali
Na ten ostateczny Sąd.

Fac me cruce custodíri,
morte Christi præmuníri,
confovéri grátia.

Chryste, a gdy i Ty wyjrzysz,
Daj przez Matkę i mnie przybyć
Do zwycięskich Twoich palm.

X — Quartetto, Coro. Andante con moto

Quando corpus moriétur,
fac ut ánimae donétur
Paradísi glória. Amen.

A gdy ciało będzie zmarłe,
Spraw, niech duszy będą dane
Twoje nieba pełne chwał. Amen

Sekwencja Stabat Mater Jacopone da Todi
w tłumaczeniu Mirona Białoszewskiego

Wydawca:

Filharmonia Pomorska
im. Ignacego Jana Paderewskiego
ul. Andrzeja Szwalbego 6
85-080 Bydgoszcz

Kontakt:

T: 52 321 04 67
E: sekretariat@filharmonia.bydgoszcz.pl

Redakcja: Katarzyna Szewczyk

Projekt okładki: Bartosz Pawlonka

Projekt i skład: Katarzyna Rosik

Mecenas Filharmonii Pomorskiej



Sponsorzy



Partnerzy



Patron



BYDGOSKI ROK ANDRZEJA SZWALBEGO



FILHARMONIA POMORSKA

IM. IGNACEGO JANA PADEREWSKIEGO
W BYDGOSZCZY

WWW.FILHARMONIA.BYDGOSZCZ.PL

